

《李健吾译文集》、博尔赫斯作品集第三辑、《小津安二郎全日记》等年内陆续出版

# 深耕名家资源，一批上海出品的经典译著将面世

■本报记者 许畅

从日本电影大师小津安二郎现存个人日记的集大成之作首次引进，到阿根廷文学巨匠博尔赫斯作品集第三辑，再到意大利作家翁贝托·埃科最新长篇《布拉格公墓》……一批外国文学爱好者耳熟能详的世界级作家全集或新作，将在今年内陆续面世，由上海译文出版社引进。

在上海译文出版社社长韩卫东看来，信息化浪潮冲击下，出版机构正向全版权多形态延伸、从“以引进出版为主”向“引进来与走出去双向发展”延伸，而选题的专业水准和文本编辑翻译质量，是出版产品刷出鲜明辨识度、拥有市场口碑的关键一环，在外国经典文学、专业工具书等领域的持续深耕开拓，让上海专业出版在擅长的细分领域逐步形成了品牌优势。

## 名家名译集中亮相，一窥外国文学丰富面貌

名家名译始终是上海出品的翻译图书特色之一。14卷本《李健吾译文集》近日出齐，累计350万余字，全集囊括李健吾对福楼拜《包法利夫人》《圣安东的诱惑》《情感教育》以及司汤达、莫里哀、屠格涅夫、托尔斯泰、契诃夫、高尔基等人作品的译本，还有关于西方古典文艺理论的译作等。

作为推介法国文学进入中国的重要译者之一，李健吾呕心沥血译了福楼拜几乎所有著作，还翻译了莫里哀全部27个喜剧，文笔流畅，雅俗共赏。早在上世纪30年代他发表的《福楼拜评传》被公认为是法语文学研究扛鼎之作，开创了外国文学作家评传先河。翻译家、中国社会科学院研究员柳鸣九曾评价：“一百年之内，同类著作无出其右！”恰如李健吾生前所坚持的：“一位译者要有艺术家的心志，学者的思想和方法。”他在翻译生涯中融入艺术体验和文学研究心得，将一件件西方艺术精品再现给中文读者。

汇集翻译名家的所有译著作品，既是对经典摆渡者的真挚致敬，也能一窥译笔背后的文学脉络。著名儿童文学翻译家任溶溶的20卷《任溶溶译文集》将于年内和读者见面，这是国内首次推出这位97岁高龄大家的译文集。继萧乾、文洁若和金隄之后，刘象愚翻译的乔伊斯巨著《尤利西斯》第三个全译本将推出，他潜心翻译20多年，数易其稿，精“译”求精，只为带给读者完整丰满的阅读体验。

说起拥趸众多的日本文艺领域，多位日本作家著作、研究文论将集中面世。“系统性、成规模的丛书背后，正是沪上出版人深耕细作所积累的精准学术判断力。”上海译文出版社副总编辑黄昱宁认为，在竞争日益激烈的国际版权环境下，经营著作作品，不能仅仅是“一锤子买卖”，而需长线呵护。此前上海译文社就多次飞赴日本与村上春树等名家接洽交流，为作品量身定做营销推广方案，并策划纸质书和电子书



▲又吉直树随笔集《东京百景》。▲帕·聚斯金德作品中译本。▲《小津安二郎全日记》。

## 新年请收下这份书单

- 在乔伊斯等文豪创造的“文学国度”爱尔兰，眼下热门的90后新星萨莉·鲁尼，曾凭处女作《聊天记录》引爆社交网络，她的第二部作品《正常人》继续领跑网络话题，中译本今年推出。
- 美国文坛最具影响力的作家之一伊恩·麦克尤恩反思人工智能的“硬核”新作《我这样的机器》和以“英国脱欧”为话题的小说《蟑螂》将在年内出版。
- 当代德语文学另类传奇帕·聚斯金德1985年出版的小说《香水》曾风靡欧美，全球销量累计超2000万册。今年他的全部作品《夏先生的故事》《低音提琴》《香水》《鸽子》《论爱与死亡》等中译本将面世。
- 去年出版的《布罗茨基诗歌全集（第一卷·上）》中译本是世界范围内继英语和俄

后的第三个语种版本，今年布罗茨基戏剧作品《大理石像》中译本将首度问世，让中文世界读者再次近距离感受诺贝尔文学奖得主的艺术魅力。

■即将面世的《厄普代克短篇小说集》收录了美国作家约翰·厄普代克写作生涯的大部分短篇小说，由作者亲自编辑整理，包括《A&P》《鸽子》《家》等103篇短篇。

■凭借小说《火花》摘得日本芥川文学奖的又吉直树随笔集《东京百景》今年将推出，该书比照大宰治《东京八景》题名，以100篇幽默且温情的短文串联而成，直指在大城市打拼的当代年轻人的生活和内心。

## 以全球视野讲述中国故事，推广传播红色经典

自启动“国际组稿，全球发行”出版项目，上海译文出版社践行“文化走出去”战略，邀请关注并了解中国的专家学者参与创作彰显中国精神、中国风度的图书，面向全球发行，向世界传播当代中国的价值和能量。该系列先后出版了国家出版基金项目《中华复兴管窥》英文版、“中国不简单”系列《趣简中国史》《趣简中国话》。今年计划出版“红色经典”系列第一辑

五部作品，包括《红星照耀中国》《中国之命运》《人类五分之一的中国人》《明日中国》《人生大道：朱德传》的英文导读版，由中外学者撰写导读和注释，促进红色经典传播，献礼2021年中国共产党建党100周年。

在同济大学国际文化交流学院副院长孙宜学教授看来，中华文化迎来了“走出去”的最佳历史机遇，传统文化软实力愈发受到重视和追捧。无论是全球中文热，还是汉文化在东亚文化圈的复苏，无不彰显中国美学在全世界“圈粉”。站在这个新起点，去年启动出版的“世界学术经典系列”105个品种，今年将全部出版完成。该系列重新打造并加入“中华优秀传统文化传承系列”，《中国古代绘画故事》《中国古代建筑故事》等精选浩瀚中国文化题材中最具代表性和趣味性的元素，涵盖东方式建筑结构与技巧、古老的中国水墨画、汉语语言精华成语、探究人类起源的古老神话故事等。

# 品牌工具书《英汉大词典》试水知识付费

春节后将推在线视频课程

本报讯（记者许畅）沪上知名工具书品牌《英汉大词典》试水知识付费板块——今年春节后，英汉大词典编纂处将推出一门面向英语学习初阶用户的在线视频课程，而进一步融合教育功能产品的《英汉大词典》App 预计年底上线。

记者了解到，这门课程会先放在基于微信的在线教育平台上，由上海译文出版社召集外国文学不同研究领域的学者老师分头撰写并制作课程，囊括了对经典外国小说和时事新闻等非虚构作品的解读。

“词典呈现信息、服务用户的方式，要紧跟科学技术、传播方式等时代要素的演进而改变，因循守旧就是自取灭亡，何况如今坊间绝大多数工具书已经普遍远远落后于时代的步伐了。”这一课程带头人、《英汉大词典》现任主编朱绩崧博士认为，词典无论如何编纂修订、改造升级、转型升级，都要围绕阐释语文、沟通中西的现实问题，不能自娱自乐、自说自话。“即便是影响几代人、享誉国内外的《英汉大词典》，也必须是一部有灵魂的工具书。它的定位是‘学为人本，术随世变’，应根植学术，回归教育，服务全球华语世界的英语学习者。”

英汉大词典编纂处多年来积极推进《英汉大词典》数字化，长期海量文本结构梳理为首务，未来重心一是集中做内部开展的语言数据项目；二是推出面向用户的课程项目，以句子为单位的短视频产品 The Tidbit（暂定名）便是试航之作。近期还将上线以语篇为单位、融合多学科的非虚构阅读课程和以整书为单位的传世经典阅读课程。

目前尚处于筹备测试期的《英汉大词典》App 也引起了不少业内人士兴趣。数字化词典残酷拷问着词典在物理维度上存在，又对文本容量表现出前所未有的宽容度——一旦2000多页厚重“砖块”浓缩于终端设备上那枚应用图标，图标背后就是一座如宇宙般昼夜不断膨胀的语言信息库。“从面向读者到服务用户的思维转换中，我们用《英汉大词典》的释义、例证来助力教育，而教育的过程中，必定会发现新的语言材料，继而继续反哺大词典的成长。”在朱绩崧看来，词典未来的形态高度适应互联网生态，需要重新构建用户界面，吸引大量专业人士、语言爱好者参与。这种“用户友好”的体验，不仅仅是多几个炫丽的功能，而是让广泛受众愿意停留在页面上及时获取所需。

## 网剧《唐人街探案》口碑意外超两部前作，并成功为第三部电影“预热”宣传

# “唐探宇宙”：一个超级原创影视IP呼之欲出

■本报首席记者 黄启哲

今春“贺岁档”电影《唐人街探案3》还未上映，网络剧《唐人街探案》率先开播。令人意外的是，一向被视作“洼地”的网剧，竟然超越两部前作，在豆瓣获得网友8.1分的评分。这个数字甚至还赶超同期现象级网剧《庆余年》0.2分。

国内影视圈一度曾有“IP魔咒”。一旦一个项目赢得口碑和商业上的成功，很快开发全品类的IP矩阵，意图在市场快速“圈钱”。可面对狗尾续貂、挂羊头卖狗肉的衍生产品，观众自然不会一再上当，很快一个潜力IP就被做成“后会无期”。

在唐人街探案（以下简称“唐探”）IP这里，这个魔咒正在被打破。六年三部曲一部网剧，并没有过往IP“一鼓作气，再而衰，三而竭”的局面，甚至还有持续走高的意思。眼下，网剧的好成绩正在成为第三部电影最好的预热。难怪网友对标海外的“漫威宇宙”，看好这个IP的生命力——这是要创造一个“唐探宇宙”！

在业界看来，“唐探”IP系列最成功之处在于将“原创性”与“开放性”摆在创作的前置位。其“原创性”体现在告别囤积既有爆款小说、游戏等IP，着力用心孵化自己的原创形象和故事。而“开放性”的秘诀则是将每一个IP产品既视为整体也视为个体。每一部作品的人物、剧情以各种方式彼此勾连，但又独立成篇，并在持续的IP产品开发中，不断扩大着文本的外延，最终使得产品不再成为IP效应的内耗，而能够互相成就，进而不断累积受众的关注和口碑。

## 从改编到原创：IP面前，电影网剧“无大小”

作为网剧能够在开播就牢牢锁定观众注意力，并不只是“唐探”两部前作积累的关注度与美誉度。要知道《唐人街探案2》尽管在2018年贺岁档斩获近34亿元票房，口碑却有所倒退，豆瓣评分仅6.7分。时隔两年再度问世，令观众惊喜的是“唐探”超越一般网剧的制作水准，呈现出电影才有的质感与格局。

比如，当警车与拆弹部队正面“逼停”跑道上的客机。网友在弹幕刷屏“简直是电影级的经费制作”。目前网剧罪案题材尚以小成本居多，难怪网友会为剧组租下一架客机而点赞。据片方透露，“唐探”网剧平均一集的制作成本高达1000万元。

大制作的背后有着更经得起考验的内容品质把控。作为网剧中目前比较成熟的悬疑探案题材作品，其四集一案的体量中，不仅有悬念的抽丝剥茧，对于人性与犯罪心理也有很细腻刻画。观众也随之注意到，与坐拥成熟IP圈钱的做法



网络剧《唐人街探案》剧照。

不同，此次网剧没有利用消耗IP光环，而是在班底上几乎“另起炉灶”。电影导演陈思诚成为监制，转而起用新人导演。其中一位便是前不久票房黑马、电影《误杀》的导演柯汶利。此外，告别过去网剧饱受诟病的浮夸僵硬演技，以邱泽、张钧甯为代表的主角，也都凭借对角色的驾驭登上微博热搜。

自2015年第一部电影问世以来，导演陈思诚就有意将其做成一个大IP。曾有消息称出品方计划至少推出六部电影。2018年同名漫画出版。眼下在推出同系列网剧的同时，陈思诚又提出将其游戏化、衍生品化、乐园化的畅想，无疑是期望打造一个全产业链的“唐探”超级IP。

其实过去几年间，影视圈的IP孵化探索从未停止。影联动也好，全产业链孵化也罢，此前早有尝试。遗憾的是，各大平台过去常聚焦于既有IP的囤积和拔苗助长，于是观众看到的是一个个IP的“扑街”。不管是《盗墓笔记》《鬼吹灯》这些网络文学改编，还是《爸爸去哪儿》《奔跑吧兄弟》等综艺电影这样的畸形产品，尽管不少都投入相当的制作成本、明星阵容，可收获的口碑一路滑坡不算，票房号召力也日渐式微。

从传播效果来看，网剧也有很好的“承上启下”的作用，网剧的口碑无疑成为电影绝佳的预热。制作方不仅在网剧结尾埋下《唐人街探案3》的“彩蛋”，甚至还算准了播出时间。网剧大结局播出的当天，《唐人街探案3》将“无缝衔接”在大银幕亮相。

因而在学者看来，“唐探”系列正在成为一个跨越媒介写作的成功典型。相比于既有网络小说封闭文本的改编，“唐探”正是通过不断加入的新人物与新剧情，形成文本与文本间的通力，进而不断去拓展IP的外延。

在上海师范大学影视传媒学院副教授赵宜看来，过去打造IP时过分地关注其字面意思，即知识产权。因而，网络平台只顾购买既有资源版权、匆忙改编，使得诞生的IP产品彼此互相消耗，很快失去市场活力和内容生命力。“我们更应关注IP的文化意义，首先是文艺创作，其次才是娱乐产品。”在这一点上，“唐探”系列至少在艺术品质上明确了——电影、网剧没有大小之分，只有品质相当，互相成就，才谈得上互相成就。

## 开放式文本：彩蛋背后是IP对互联网“交互性”的充分利用

“唐探”之所以被网友对标“漫威”，喊出“唐探宇宙”，其很重要的原因莫过于人物的丰富。“漫威”电影中的钢铁侠、黑寡妇、冬兵、星爵等一众超级英雄，各自都可以成为主角独立展开故事，如《银河护卫队》系列、《钢铁侠》系列；也可以作为整体诞生《复仇者联盟》系列。每一个超级英雄都有各自的特殊技能与人物故事，虽然时代背景有所差异，但又同处漫威的大时空架构之中。尤其是粉丝在每一部正片结束后，通常会等到一个甚至几个“彩蛋（隐藏剧情）”。这绝不只是电影正餐后带有调剂意味的小甜点，更是邀请观众参与到下一部IP作品的“请柬”。正是其文本的“开放性”使得“漫威”的IP产品源源不断，成为近年最成功的影视IP。

这一点也在“唐探”系列得以试水。此次网剧没有继续讲述秦风和唐仁两位电影主角的探案故事，而是接着第二部电影中唐仁前往美国的剧情，将他的“徒弟”——新角色林默推到观众面前。前作里的神探秦风高智商却说话结巴，而林默则是嗅觉灵敏的前化学老师。在即将上映的《唐人街探案3》中，一众日本神探也将陆续登场。

这一设定，不是IP成功后主创的兴之所至，而是IP孵化初期就考虑在内的缜密规划。有网友发现，在《唐人街探案2》中，就出现一个名为“Crimaster世界名侦探排行榜”的软件。这无疑给“唐探宇宙”日后来自世界各地的新侦探角色埋下伏笔。